

Kursbeskrivning

Översättning och ideologi, 7,5 hp, AN (TTA629)

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger en introduktion till studiet av översättning och ideologi. Kursen behandlar olika ideologiska perspektiv på översättning samt olika översättningsideologier. Vidare belyser kursen förhållandet mellan språk och makt i relation till översättning och ger en överblick över ideologiskt grundade förhållningssätt till översättning och översättningsvetenskap, såsom feministiska, queera och postkoloniala. Kursen behandlar även andra aktivistiska och kollektivt orienterade förhållningssätt. Vid kursens undervisningstillfällen gör studenten egna analyser av översättningar med hjälp av de analysverktyg som de ideologiskt grundade förhållningssätten tillhandahåller.

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på översättning
2. analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi
3. redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen består av obligatoriska föreläsningar och seminarier samt muntliga redovisningar. Du bidrar med egna analyser och diskussioner av de olika teorierna och texterna i kurslitteraturen.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en skriftlig hemtentamen (se Betygskriterier).

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de obligatoriska föreläsningarna och seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.) Vid frånvaro ska kompensationsuppgifter enligt lärarens anvisningar lämnas in.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

	1. ... redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på översättning	2. ... analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi	3. ... redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap
E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom

	översättning.	ideologi.	översättning och översättningsvetenskap.
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på översättning.	Studenten visar i många fall förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på översättning.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på översättning.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på översättning.	Studenten visar genomgående förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap.
Fx	Studentens redogörelse för och diskussion av olika ideologiska perspektiv på översättning är i flera fall bristfällig.	Studentens analys av olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi är i flera fall bristfällig.	Studentens redogörelse för och kritiska värdering av vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap är i flera fall bristfällig.
F	Studentens redogörelse för och diskussion av olika ideologiska perspektiv på översättning är i många fall bristfällig.	Studentens analys av olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi är i många fall bristfällig.	Studentens redogörelse för och kritiska värdering av vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap är i många fall bristfällig.

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 40 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera utgör 30 % av kursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2020-06-03.]

Ideologi och översättning

- Baumgarten, Stefan. 2012. Ideology and translation. I: Y. Gambier & L. van Doorslaer (red.). *Handbook of Translation Studies*. Vol. 3. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som E-bok.) [7 s.]
- Calzada Pérez, María. 2003. Introduction. I: M. Calzada Pérez (red.). *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. (Tillgänglig som E-bok.) S. 1–22. [20 s.]
- Stowe, Anna. 2013. Power and translation. I: Y. Gambier & L. van Doorslaer (red.). *Handbook of Translation Studies*. Vol. 4. Amsterdam: John Benjamins. [8 s.]
- Tymoczko, Maria. 2003. Ideology and the position of the translator. In what sense is a translator "in between"? I: M. Calzada Pérez (red.). *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. (Tillgänglig som E-bok.) S. 181–201. [21 s.]

Post-/de-kolonialism och översättning

- Bandia, Paul. 2010. Literary Translation and Heteroglossia: Translating Resistance in Contemporary African Francophone Writing. I: M. Tymoczko (red.). *Translation, Resistance, Activism*. Amherst: University of Massachusetts Press. (Tillgänglig som E-bok.) S. 168–189. [22 s.]
- Jacquemond, Richard. 1992. Translation and cultural hegemony: The case of French-Arabic translation. I: L. Venuti (red.). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) S. 139–158. [20 s.]
- Mehrez, Samia. 1992. Translation and the postcolonial experience: The francophone North African text. I: L. Venuti (red.). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) S. 120–138. [19 s.]
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 1993. The politics of translation. I: L. Venuti (red.). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) [20 s.]

Feminism och översättning

- Castro, Olga & Emek Ergun. 2017. Introduction: Re-envisioning feminist translation studies: Feminisms in translation, translations in feminism. I: O. Castro & E. Ergun (red.). *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. New York: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) S. 1–11. [11 s.]
- Chamberlain, Lori. 2012. Gender and the metaphors of translation. I: L. Venuti (red.). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) [16 s.]

- Santaemilia, José. 2011. Feminist translation: On women, theory and practice. I: E. Federici (red.). *Translating Gender*. Bern: Peter Lang. S. 55–77. [23 s.]
- Solberg, Ida Hove. 2017. The Changing Images of Simone de Beauvoir in Norway. *NORA – Nordic Journal of Feminist and Gender Research*. 25:4. S. 317–333. [17 s.]
<https://doi.org/10.1080/08038740.2017.1378257>
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) [195 s.]
- von Flotow, Luise & Farzaneh Farahzad. 2017. Introduction. I: L. von Flotow & F. Farahzad (red.). *Translating Women. Different Voices and New Horizons*. New York: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) S. xiii–xvi. [4 s.]

Queer och översättning

- Assab, Nour Abu. 2017. Queering narratives and narrating queer: colonial queer subjects in the Arab world. I: B. J. Epstein & R. Gillett (red.). *Queer in Translation*. London & New York: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) [12 s.]
- Epstein, B. J. & Robert Gillett. 2017. Introduction. I: B. J. Epstein & R. Gillett (red.). *Queer in Translation*. London & New York: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) [7 s.]
- Harvey, Keith. 2012. Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer. I: L. Venuti (red.). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) [21 s.]
- Harvey, Keith. 2003. "Events" and "Horizons" Reading ideology in the "bindings" of translation. I: M. Calzada Pérez (red.). *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. (Tillgänglig som E-bok.) S. 43–69. [27 s.]

Kollektiv och aktivistisk översättning

- O'Brien, Sharon. 2011. Collaborative translation. I: Y. Gambier & L. van Doorslaer (red.). *Handbook of Translation Studies*. Vol. 2. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som E-bok.) [4 s.]
- Tymoczko, Maria. 2010. The space and time of activist translation. I: M. Tymoczko (red.). *Translation, Resistance, Activism*. Amherst: University of Massachusetts Press. (Tillgänglig som E-bok.) S. 227–254. [28 s.]

[Totalt 502 s.]

Lärare och examinator

IDA HOVE SOLBERG

E-post: ida.solberg@su.se

Telefon:

Rum: D 349

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen



Stockholms
universitet

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar